Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto złote wrzody, które Filistyni złożyli JAHWE jako ofiarę za przewinienie: z Aszdodu – jeden; z Gazy – jeden; z Aszkelonu – jeden; z Gat – jeden; z Ekronu – jeden. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do złotych wyobrażeń wrzodów, które Filistyni złożyli JAHWE jako ofiarę za przewinienie, to pochodziły one — po jednym — z Aszdodu, z Gazy, z Aszkelonu, z Gat i z Ekronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto złote wrzody, które Filistyni oddali JAHWE jako ofiarę za grzech: za Aszdod — jeden, za Gazę — jeden, za Aszkelon — jeden, za Gat — jeden i za Ekron — jeden. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć były zadnice złote, które oddali Filistynowie za przewinienie Panu: Od Azotu jednę, od Gazy jednę, od Aszkalonu jednę, od Gat jednę, i od Akkaronu jednę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te są zadnice złote, które oddali Filistynowie za grzech JAHWE: Azot jednę, Gaza jednę, Aszkalon jednę, Get jednę, Akkaron jednę; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Guzy złożone przez Filistynów, jako dar pokutny dla Pana, są następujące: jeden za Aszdods, jeden za Gazę, jeden za Aszkelon, jeden za Gat, jeden za Ekron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A złote podobizny wrzodów, które Filistyńczycy złożyli Panu jako daninę pokutną, są następujące: jedna z Aszdod, jedna z Gazy, jedna z Aszkalonu, jedna z Gat i jedna z Ekronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni jako ofiarę zadośćuczynienia złożyli JAHWE następujące podobizny wrzodów: jedną za Aszdod, jedną za Gazę, jedną za Aszkelon, jedną za Gat i jedną za Ekron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto liczba złotych guzów, które Filistyni ofiarowali, aby wynagrodzić JAHWE: jeden za miasto Aszdod, jeden za Gazę, jeden za Aszkelon, jeden za Gat, jeden za Ekron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto złote [wyobrażenia] wrzodów, które złożyli Filistyni jako zadośćuczynienie dla Jahwe: za Aszdod - jedno, za Gazę - jedno, za Aszkalon - jedno, za Get - jedno, za Ekron - jedno; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це золоті сидіння, які чужинці передали за муку Господеві. Одне з Азоту, одне з Ґази, одне з Аскалона, одне з Ґета, один з Аккарона |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A takie były złote nabrzmiałości, które zwrócili Pelisztini, jako dar pokutny dla WIEKUISTEGO: Za Aszdod – jedną, za Gazę – jedną, za Aszkalon – jedną, za Gath – jedną oraz za Ekron – jedną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto złote guzki krwawnicze, które Filistyni zwrócili JAHWE jako dar ofiarny za przewinienie: jeden za Aszdod, jeden za Gazę, jeden za Aszkelon, jeden za Gat, jeden za Ekron. |